



LIDA Stories

lidastories.net

Sunetul păsărilor dimineața /
Lyden av fuglar om morgonen

LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Alina Loloiu (ro), Espen Stranger-

Johannessen (nn)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Sunetul păsărilor dimineața
Lyden av fuglar om morgonen

LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Alina Loloiu

5

Română (ro) / nynorsk (nn)



Yulia, soțul ei și mica lor fiică locuiau într-un sat mic și liniștit din Ucraina. Yulia iubea să fie trezită în fiecare dimineață de sunetul păsărilor. Nu s-a gândit niciodată că va locui departe de casă sau că nu va fi trezită de sunetul păsărilor dimineața.

...

Yulia, mannen hennar og den vesle dottera deira budde i ein liten, roleg tettstad i Ukraina. Yulia likte veldig godt å vakne kvar morgon til lyden av fuglar. Ho trudde aldri at ho skulle bu langt heimanfrå, eller at ho ikkje skulle bli vekt av lyden av fuglar om morgonen.



Sotul ei se plângea mereu că nu au destui bani și
a început să bea mult. Au decis să-și încerce
norocul în Portugalia. Poate că acolo ar putea
câștiga mai mulți bani pentru a-și construi o
casă și pentru a face un vitror mai bun pentru
familia lor.

...

Mannen hennar klaga alltid over mangelen på
pengar, og han byrja å drikke mykje. Dei
bestemte seg for å prøve lykka i Portugal.
Kanskje dei der kunne tenne meir pengar til å
bygge eit hus og ei betre framtid for familien.



Yulia s-a adaptat bine la noua ei casă și a început să lucreze ca femeie de serviciu. Clienții ei au apreciat cu adevărat munca ei asiduă și atitudinea ei politicoasă. Soțul ei, în schimb, se simțea din ce în ce mai exclus. Din cauza problemei lui cu băutura, angajatorii nu au avut încredere în el și nu i-au dat de lucru.

...

Yulia tilpassa seg den nye heimen godt, og ho byrja å jobbe som heimehjelp. Kundane hennar sette verkeleg pris på arbeidet hennar og den høflege innstillinga hennar. Mannen hennar, derimot, følte seg stadig meir oversett. På grunn av alkoholproblemet hans stolte ikkje arbeidsgivarar nok på han til å gi han arbeid.

Yulia s-a dus la un adăpost pentru femei, unde s-a simțit mai în siguranță cum nu s-a simțit de mult timp. Nu se mai simțise așa de când era trezită de sunetul pășarilor dimineața.

Yulia drog til eit krisesenter, der ho følte seg tryggare enn ho hadde gjort på lenge. Ho hadde ikkje følt seg sånn sidan ho vart vekt av lyden av fuglar om morgonen.



...

Într-o zi a început să țipe la Yulia. Apoi a început să o împingă. Țipetele și bătăile s-au înrăutățit, mai ales când era beat. Lui Yulia îi era frică pentru ea și pentru fiica ei, dar nu avea idee ce ar putea face.

Ein dag byrja han å kjefte på Yulia. Seinare byrja han å dytte henne. Valden auka med skriking og slag, særleg når han var full. Yulia var redd for ho skulle gjere.

...





Când Yulia a ajuns în sfârșit la camera de urgență din spital cu un braț rupt, i-au spus că violența domestică este o problemă uriașă în Portugalia. I-au mai spus că este o infracțiune și ar trebui să anunțe poliția.

...

Då Yulia omsider måtte dra til legevakta på sjukehuset med brekt arm, fortalde dei henne at partnervald var eit stort problem i Portugal. Dei sa òg at det var ulovleg, og at ho burde melde det til politiet.



Yulia era epuizată și nu dorea ca fiica ei să crească într-o casă în care e martoră la violență în fiecare zi. Yulia și-a dat seama că semnele de abuz au existat tot timpul, chiar dacă au luat multe forme diferite.

...

Yulia var utsliten og ville ikkje at den vesle dottera hennar skulle vekse opp i ein heim kor ho var vitne til vald dagleg. Yulia innsåg at teikna på mishandling hadde vore der heile tida, sjølv om dei såg veldig forskjellige ut.